

El **LECHEIRO**

the dairyman

español/english

A new bilingual
magazine for
the dairy
industry



Volumen 1 Número 3

Vol. 1 No. 3

Julio/Agosto 2006

July/August 2006

Rentabilidad, Eficiencia Alimentaria, Consumo de Materia Seca, Calidad de Leche, Producción Láctea, Consistencia, Salud Ruminal, Ingestión

**Existe una solución Alltech
...naturalmente**



De los fabricantes de



La salud óptima del rumen puede significar la diferencia entre ganancias y pérdidas económicas para el productor de leche. Es por esto que Yea-Sacc^{®1026} se usa rutinariamente en los hatos lecheros más importantes en todo el mundo.

Más de 25 años de investigaciones demuestran que Yea-Sacc^{®1026}, de Alltech[®], mejora consistentemente la eficiencia ruminal conduciendo a una mayor producción de leche y mayor rentabilidad. De hecho, Yea-Sacc^{®1026} es el producto basado en levadura activa con más investigaciones en el mercado.

Yea-Sacc^{®1026}, consistentemente más leche, consistentemente mayor rentabilidad
...naturalmente.



Para más información sobre Yea-Sacc^{®1026}, contacte a nuestra oficina regional: Para CA, NV y AZ (559) 226-0405, para ID, UT, MT y WY (208) 324-5575, para WA y OR (509) 962-4833, o visite www.yea-sacc1026.com.

Contenido/Contents

Historia/Feature



Portada: El capataz Freddie del rancho Hide-A-Way y a la izquierda, Robert, el jefe, dicen que la clave para tener un rancho exitoso es la comunicación y el trabajar juntos en equipo. Foto de Lawson Spicer.

Cover: Hide-A-Way Dairy herdsman Freddie, left, and Robert, his boss, say the key to a successful dairy is communication and working together as a team. Photo by Lawson Spicer.

Crear Una Relación De Funcionamiento Acertada

Creating a successful working relationship

¿Por qué los trabajadores no dejan su trabajo en el rancho Hide-A-Way en Clovis, Nuevo México? El jefe y el capataz les muestran, enseñan y entran para hacer su bien sus labores.

Why do workers stay on their jobs at Hide-A-Way Dairy in Clovis, New Mexico? Their boss and herdsman show, teach and train them how to do their jobs correctly.

Departamentos/Departments

Notas Del Editor
Editor's Notes **5**

Clasificados
Marketplace **30**

El LECHERO the dairyman

español/english

¿Cuál es El Lechero?

Una revista bilingüe que ayuda a lecheros y sus empleados trabajar juntos eficazmente

What is The Dairyman?

A bilingual magazine helping dairymen and their employees work effectively together

Circulación – 24,500+

Mandado seis veces al año a todos los lecheros en los 16 estados del oeste y a todos los lecheros con ganados de más de 135 vacas en el centro y este, cobrando más de 75 por ciento del suministro de leche en los EE.UU.

Circulation – 24,500+

Sent six times a year to all dairymen in 16 western states and to dairymen with herds over 135 cows in the Midwest and East, covering 75 percent of the U.S. milk supply.

Declaración del editor: Las opiniones expresadas no son necesariamente las de la compañía de publicación. El lechero anima al lector a comentar. Damos la bienvenida a puntos de vista diferentes de individuos responsables. Responsabilidad para errores o omisiones en los anuncios es limitada al costo del espacio ocupado por el error o omisión. Publicación de cualquier anuncio o artículo no constituye aprobación o garantía por El Lechero.

Noticia de Propiedad Literaria: Todo el contenido editorial y gráfico en El Lechero está protegido por Derecho de Autor de los EE.UU., tratados internacionales y otras leyes aplicables de propiedad literaria y no puede ser copiado sin el permiso explícito de Dime Inc. lo cual reserva todos los derechos. El re-uso de cualquier parte del contenido editorial de El Lechero y/o gráficos por cualquier propósito sin el permiso de Dime Inc. es estrictamente prohibido.

Publisher's Statement: The opinions expressed are not necessarily those of the publishing company. *El Lechero* encourages reader comment. Contrasting points of view from responsible individuals are welcome. Liability for any errors or omissions in advertisements shall not exceed the cost of the space occupied by the error or omission. Publication of any advertising or articles does not constitute endorsement or guarantee by *El Lechero*.

Copyright Notice: All editorial content and graphics in *El Lechero* are protected by U.S. copyright, international treaties and other applicable copyright laws and may not be copied without the express permission of Dime, Inc., which reserves all rights. Re-use of any of *El Lechero*'s editorial content and graphics for any purpose without Dime, Inc. permission is strictly prohibited.

Postmaster: Please send address changes to:
El Lechero, P.O. Box 585, Jerome, ID 83338



Contact us at:

Idaho office/Oficina de Idaho
18 West 100 South (Physical) or
PO Box 585 (Mailing)
Jerome, ID 83338-0585
(208) 324-7513 or (800)-320-1424
FAX: (208) 324-1133

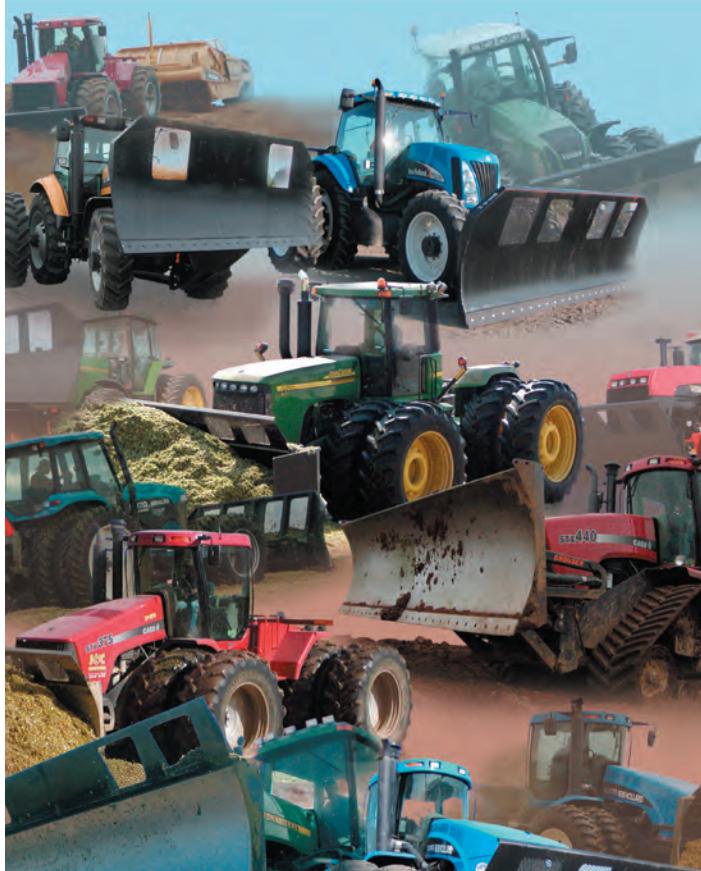
California office/Oficina de California
PO Box 1295
Corona, CA 92878-1295
(951) 340-3581 or (877) 532-4376
FAX: (951) 340-3581

Publisher – Leon Leavitt
Associate Publisher – Alan Leavitt
Editor – Darren Olsen
Associate Editor – Walter Cooley
Advertising Manager – Glen Leavitt
National Accounts Manager – Sal Gomez
Classifieds & Advertising – Jeff Stoker
Production – Bill Paul
Graphic Designer – Randy Hale
Graphic Designer – Ray Merritt
Office Administration – Laura Marlatt



Estamos orgullosos de ofrecer nuestras palas para tractores en México

- **ParaLift:** Este diseño es incorporado en cada pala y tiene un estilo inherentemente fuerte. Mantiene la pala más cerca del tractor permitiendo que se levante más alto y a la vez proporciona más distancia sobre el suelo; mientras permanece vertical y usable a todo momento.
- **Quick Attach:** El montaje rápido es una característica de gran conveniencia; le permite a la pala ser montada y/o desmontada rápidamente cuando no se usa, lo cual es muy importante para reducir el peso delantero y tener una mejor visibilidad durante el uso en los campos.
- **Top Extensions:** Las extensiones superiores tienen 18 pulgadas de altura
- **Blade Widths:** El ancho de las cuchillas va de 12 a 20 pies.



WWW.GROUSER.COM

701-282-7710

Contenido/Contents

Cultura/Culture

El entrenamiento y los trabajadores hispanos: A los trabajadores de habla hispana les gusta más su trabajo si reciben entrenamiento. **10**

Training and Hispanic workers: Spanish-speaking workers like their jobs more if they receive training.

Una historia del Día de la Independencia
A history of Independence Day **29**

Caricaturas
Comics **30**

Educativo/Educational

Principios para prevenir la mastitis: Tres principios que los productores lecheros de cualquier parte de los Estados Unidos pueden aplicar **6**

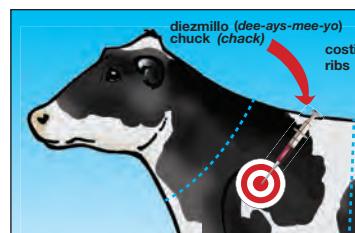
Principles for preventing mastitis: Three principles dairy producers anywhere in the United States can apply.

Diarrea en becerros: Consejos para diagnosticar y tratar la diarrea en los becerros **9**

Scours: Tips for diagnosing and treating calf scours

Diccionario: Cinco palabras y frases de uso frecuente en la industria lechera y relacionadas con la técnica apropiada para ordeñar vacas. **15**

Dictionary: Five frequently used dairy words and phrases related to proper milking technique



Póster desplegable: Una ilustración que indica los lugares correctos para colocar las inyecciones e implantes. **16**

Pull-out poster: A graphic showing proper injection and implantation sites

El manejo de las vacas: ¿Cuánto dinero está usted perdiendo? **22**

Cow handling: How much money are you losing?

Seguridad en el rancho lechero: Siga estos procedimientos para prevenir lesiones. **26**

Dairy safety: To prevent injuries, follow these procedures.



**Progressive
DAIRY PUBLISHING**

serving the ag industry nationwide

www.progressivedairy.com

Volumen 1 Número. 3 **Julio/Agosto 2006**

Vol. 1 No. 3 **July/August 2006**

© 2006 Progressive Dairy Publishing

El Lechero Julio/Agosto 2006

Notas del editor

Desde el lanzamiento, hace dos meses, de la primera edición de *El Lechero* he tenido la oportunidad de hablar con muchos de ustedes sobre sus impresiones acerca de la revista. Aprecio todas sus inquietudes y comentarios, tanto positivos como negativos y espero con ansia trabajar continuamente para mejorar esta publicación. Es emocionante trabajar en un proyecto así. Hay pocos ejemplos a seguir en la industria lechera así que tenemos la oportunidad de ser creativos y luego ver los resultados.

Esta revista se sigue enfocando en cubrir las necesidades de los trabajadores y líderes lecheros en los Estados Unidos, pero también nos damos cuenta de que su influencia se siente en México y en otros países latinoamericanos. A medida que avancemos, progresaremos hacia nuestro objetivo de proveer información relevante a todos nuestros estimados lectores.

Darren Olsen, Editor

Darren Olsen
Redactor

Darren Olsen
Editor

Editor's notes

Since the release of *El Lechero*'s first edition two months ago, I have had the opportunity to speak with many of you about your impressions of the magazine. I appreciate all your comments and concerns, both positive and negative, and I look forward to continually working to improve this publication. It is exciting to work on a project like this. There are very few examples to follow in the dairy industry, so we get the opportunity to be creative and then look at the results.

This magazine continues to focus on meeting the needs of dairy workers and leaders in the United States, but we also realize that its influence is also felt in Mexico and other Latin American countries. As we continue to move forward, we will progress toward our goal of providing relevant information to all of our valued readers.

Darren Olsen, Editor



Bovi-Bond

Pega más tacones en menos tiempo

Pegar bloques a las vacas cojas aumenta la producción lechera

Cuando las vacas tienen sus pezuñas lastimadas reducen la producción de leche. Es su deber mejorarlas y rápidamente ponerlas en pie usando Bovi-Bond para que sigan produciendo. Pegar bloques con Bovi-Bond le proporciona a su equipo rapidez y un método fácil, eficaz y económico para lograr resultados positivos.

Sugerencias de los distribuidores son bienvenidas

Gratis!



- Seca en 30 segundos
- No se pierde tiempo mezclando
- Fácil de aplicar
- Muy fuerte
- No produce vapores
- Económico
- Fórmula firme que no goteará



Llame ya a Vettec y solicite una muestra gratis de Bovi-Bond de 20 cc, y ponga su hato en plena producción



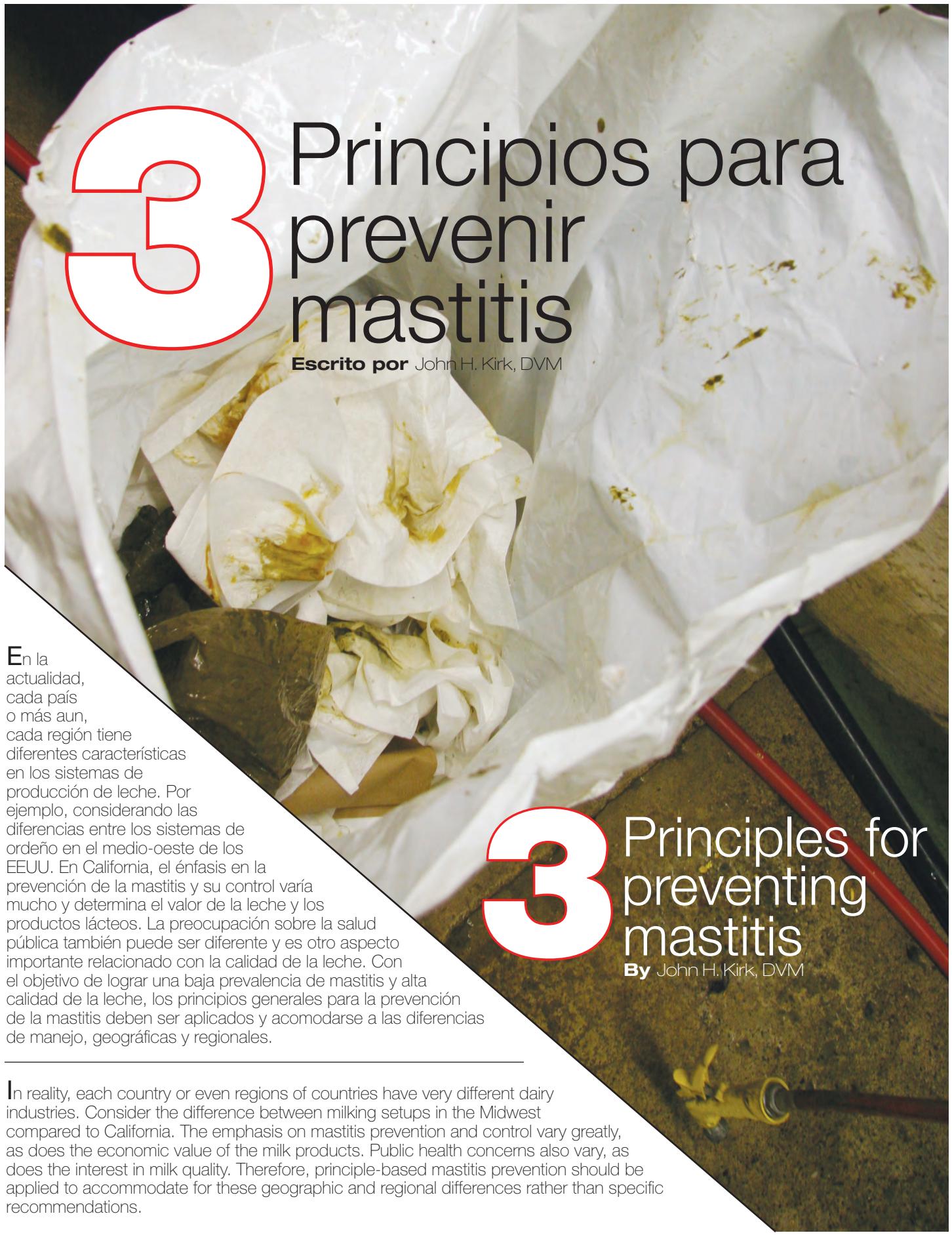
Vettec
HOOF CARE PRODUCTS
www.vet tec.com

United States • 600 East Hueneme Road • Oxnard, California 93033, USA • 800.483.8832 Europe • Zonnebaan 14 • NL-3542 EC Utrecht, Netherlands • +31 (0) 30-2411 823

3

Principios para prevenir mastitis

Escrito por John H. Kirk, DVM



En la actualidad, cada país o más aun, cada región tiene diferentes características en los sistemas de producción de leche. Por ejemplo, considerando las diferencias entre los sistemas de ordeño en el medio-oeste de los EEUU. En California, el énfasis en la prevención de la mastitis y su control varía mucho y determina el valor de la leche y los productos lácteos. La preocupación sobre la salud pública también puede ser diferente y es otro aspecto importante relacionado con la calidad de la leche. Con el objetivo de lograr una baja prevalencia de mastitis y alta calidad de la leche, los principios generales para la prevención de la mastitis deben ser aplicados y acomodarse a las diferencias de manejo, geográficas y regionales.

In reality, each country or even regions of countries have very different dairy industries. Consider the difference between milking setups in the Midwest compared to California. The emphasis on mastitis prevention and control vary greatly, as does the economic value of the milk products. Public health concerns also vary, as does the interest in milk quality. Therefore, principle-based mastitis prevention should be applied to accommodate for these geographic and regional differences rather than specific recommendations.

3

Principles for preventing mastitis

By John H. Kirk, DVM

PRINCIPIO

PRINCIPLE

1

Ordeñar las vacas con los pezones limpios y secos, especialmente la punta del pezón.

Milk cows with clean, dry teats and teat ends.

Estas medidas ayudarán a prevenir las mastitis por fuentes ambientales y a preservar la calidad de la leche cuando el conteo es por placas bacterianas y coliformes. Tanto el pezón como la punta del mismo deben ser lavados con agua y secados completamente antes de que se inicie el ordeño ya sea manual o mecánico. Se debe dar un énfasis especial a la punta de los pezones. Otra medida positiva adicional puede ser el preddipping, o sea, sumergir a los pezones antes del ordeño en una solución antiséptica similar a la que se usa para el postdipping. Aspersores y rociadores en los corrales antes del ordeño también son recomendados en las lecherías grandes. Un adecuado mantenimiento de los rociadores es esencial. Estas acciones ayudan a estimular la bajada de la leche, disminuir el tiempo de ordeño y la eficiencia del ordeño. Independientemente de la técnica que se use, el resultado final debe ser el mismo: pezones limpios y completamente secos, especialmente la punta de los mismos.

This will aid in prevention of mastitis from environmental sources and help to preserve milk quality as measured by bacterial plate and coliform counts. Teats and teat ends should be washed with water and dried completely before the milk is taken by hand or machine. Emphasis should be placed on the teat ends. An additional positive step may be predipping with a sanitizing solution similar to those used for postmilking teat dipping.

These actions also aid the stimulation of adequate milk letdown and timely milk-out thus increasing parlor throughput. Whatever the technique, the end result should be the same – clean, dry teats and teat ends.

PRINCIPIO

PRINCIPLE

2

Prevenir la transferencia de organismos patógenos de una vaca a otra durante el ordeño.

Prevent transfer of pathogens from cow to cow during milking.

El resultado más exitoso para el control de las mastitis contagiosas por organismos patógenos es mediante la prevención, o sea, evitar la difusión de la mastitis de una vaca enferma a otra sana durante el proceso de ordeño. Se pueden usar muchas técnicas diferentes para controlar la transferencia de patógenos. La principal idea es evitar el traspaso de bacterias de una vaca a otra. Se recomienda el uso de toallas individuales (de papel, tela o trapo) en la preparación de la ubre y los pezones. El uso individual significa que solamente se usa una toalla con cada vaca y luego se descarta. Las esponjas o lo pedazos de trapo usados en varios animales están prohibidos. El uso de guantes por parte del personal de ordeño puede ser útil, pero deben lavarse las manos periódicamente para evitar que se irriten. El ordeño de las vacas infectadas separadas o en diferentes unidades de ordeño ayuda a proteger las vacas sanas. Un corral hospital para las vacas enfermas con una unidad de ordeño diferente es también otro método recomendado. Se debe evitar el ordeño de las vacas recién paridas en el corral donde están las vacas enfermas. El sellado de los pezones después del ordeño es muy importante. Una vez finalizado el ordeño los pezones deben ser totalmente sumergidos (no menos del 90%) en una solución antiséptica, proceso denominado postdipping. Mientras más se cubra el pezón, más efectiva será la acción del antiséptico. El uso de una taza o vaso es mucho más eficiente que el rociado.

This has been universally successful to control most contagious mastitis pathogens by preventing spread from one infected cow to noninfected cows during the milking process. Many different techniques can be used to control transfer. The main idea is not to do anything that will pick up bacteria from one cow and move it to another cow. Single-use towels (paper, cloth, wipes) should be used in preparation of the udder and teats. Single-use simply means the towels are only used on one cow and then discarded. Sponges and common rags are prohibited. Gloves for milkers are helpful and should permit constant washing without irritation to hands.

Separate milking units for infected cows, established milking orders to protect the noninfected cows and hospital pens with separate milking equipment are all appropriate methods. Hospital cows should not be milked with the fresh cows.

Postmilking teat dipping is very important. The more of the teat that is covered the more effective the teat dip will be. At least 90 percent of the teat should be covered. Dipping with a cup is usually more effective than spraying.

PRINCIPIO

3

Prevenir daños de los pezones durante el ordeño.

PRINCIPLE

Prevent injury to the teats during milking.

Cualquier herida o lesión en los pezones o en la punta de los mismos, termina en un nuevo caso de mastitis. Es muy importante aplicar una rutina correcta de ordeño (colocación de las pezoneras, alineamiento y remoción de las mismas), la maquina de ordeñar debe funcionar correctamente, se debe llevar a cabo un correcto y rutinario control del equipo de ordeño (control de pezoneras, presión de vacío, limpieza de pulsadores, etc.). Un control periódico de los pezones, especialmente del orificio del pezón, puede ser un buen indicador de algún problema en los mismos. Se deben controlar todos los lugares o ambientes donde pueda existir algún peligro de lesión para los animales, (como camas, corrales, diseño y mantenimiento de los galpones, etc.). Se deben identificar y almacenar correctamente las pezoneras de reemplazo para prevenir una posible degradación por la temperatura. **EL**

Any injuries to the teats or teat ends will eventually lead to a new case of mastitis. Important steps are proper milking techniques (attachment, alignment and removal of machines), proper milking machine design and function, routine and timely changing of inflations and continuous maintenance of the milking equipment (cleaning pulsators, etc.). Periodic assessment of teat end condition may be a useful indicator. Environmental sources of injuries should also be controlled (bedding, housing, freestall design and maintenance, frostbite). Teat dips should be clearly identified, properly mixed and stored to prevent temperature degradation. **EL**

EDUCATIVO

Obtenga lo mejor de cada gota Get The Most Out Of Every Drop

Elimina bacterias y metales pesados del agua que beben sus vacas
Removes bacteria and heavy metals from your cows' drinking water



AGUA PURA = INCREMENTO DE LA PRODUCCION

PURE WATER = INCREASED PRODUCTION

- Proporciona agua libre de bacterias
- Proporciona agua libre de sulfato
- Recicle y vuelva a usar toda su agua

- Provide bacteria free water
- Provide sulfate free water
- Recycle & Reuse all your water

IWC
industrial water compliance

Northglenn, CO
1.720.872.9555
travis@industrialwat.com

AUTHORIZED REPRESENTATIVES

- **TWIN FALLS, ID**
Matt Thompson
AgTec 208.733.6372
matt@agtec.us
- **EVANS, CO**
Rudy Vanderwal
IBA Dairy Depot
970.284.6398
ibadairydepot@what-wire.com
- **TORREON, COAH, MEXICO**
M.V.Z. Gonzalo Diaz Rowland
ANKA America
(871) 750-16-99
gonzalo@anka.com

Llame para un análisis GRATIS de la calidad de su agua. Call for a FREE analysis of your water quality!

DIARREA EN BECERROS

Scours

Escrito por Dr. Jim Quigley

By Dr. Jim Quigley

Muchos organismos que causan diarrea neonatal (scours) en terneros son zoonotic - esto es, que ellos pueden causar la enfermedad en humanos. Por esta razón, es muy importante prestar atención cuando se está cuidando a los terneros con diarrea.

Usualmente, los tratamientos con antibióticos para los terneros con diarrea neonatal no son efectivos cuando los terneros son infectados con virus (por ejemplo, rotavirus) o protozoarios (por ejemplo, Cryptosporidium). Sin embargo, los antibióticos son lo más efectivo cuando las bacterias son el principal agente infeccioso, o el riesgo de infecciones bacteriales secundarias es significativo. Siempre es una buena idea el discutir los tratamientos de la diarrea neonatal (scours) con su consultor profesional de cuidado de salud animal.

Trabajar de cerca con el veterinario o con el consultor profesional de cuidado de salud animal es un componente clave de los tratamientos contra las diarreas neonatales (scours) en los establos. Usualmente, las causas de la diarrea neonatal son multi-factoriales, e involucran uno o más microorganismos patógenos, factores de manejo, nutricionales y del medio ambiente. Una propia evaluación de las causas de la diarrea neonatal es importante para determinar la mejor forma de intervención (tratamiento) y estrategias de manejo para reducir el efecto de la diarrea neonatal en las ganancias. **EL**

Many organisms that cause scours in calves are zoonotic – that is, they can cause disease in humans. Thus, it is very important to be careful when caring for calves with diarrhea.

Using antibiotics to treat a calf with scours is not usually useful if the calf is infected with a virus, such as rotavirus, or a protozoa, such as cryptosporidium. However, antibiotics are useful when bacterial infections are the primary infective agent or the risk of secondary bacterial infections is significant. It is always a good idea to discuss scours treatment with your dairy's animal health care professional.

Working closely with a veterinarian or other health care professional is a key component of the treatment of scours on the farm. Usually, causes of scours are multifactorial, meaning the illness is caused by one or more pathogens, management factors, nutrition and factors in the environment. Proper evaluation of the underlying cause of scours is important to determining the best treatment and management strategies to implement in order to reduce the effect of scours on profitability. **EL**



EDUCATION

ENTRENAMIENTO Y LOS TRABAJADORES HISPANOS

TRAINING & HISPANIC WORKERS

sus trabajos y logran ver como las cosas mejoran en la lechería.

Hacer que los dueños y administradores se involucren con este proceso, desarrolla una relación patrón-empleado mucho mejor, obteniendo como resultado una mejor calidad de leche, aumento en la producción, más eficiencia en la sala de ordeño, y una mejor salud de las vacas. Estos son unos de los muchos beneficios de entrenar a sus empleados. Lograr las metas trazadas, significa que la lechería obtendrá más ganancias.

He estado trabajando con personal de habla Hispana por varios años. Creo que el enseñar, entrenar e interactuar pueden darles a estos trabajadores la oportunidad de avanzar, y al mismo tiempo hacer progresar la lechería y a las personas para quienes trabajan.

La mayoría, por no decir que en todos casos, cuando he entrenado y enseñado Hispanos, he encontrado que les gustan sus trabajos y aún más cuando tienen un mejor entendimiento del porqué hacen lo que hacen. Hay una gran satisfacción en ellos cuando ejecutan bien

workers to perform well and see how things get better at the farm.

Having an owner or manager involved with this process develops a stronger employee-boss relationship, resulting in higher quality milk, enhanced production, increased parlor efficiency and improved cow health. These are the benefits of training employees. When achieving these benefits, it means the dairy will be more profitable.

I have been working with Spanish-speaking dairy workers for several years. I believe teaching, training and interaction can get these employees one step ahead, while making progress for the dairy and its owners for whom they work.

In a majority, but not all, of the cases when I have helped train Spanish-speaking workers, I have found they like their jobs more and better understand why they are doing what they do. It is a great feeling for the



Feet & Legs Specialists

014H004026 *Airraid*

BW Marshall x VG-87 Manfred

- Beautiful Udders +2.22 UDC
- Great Feet & Legs +2.13 FLC
- High Type +2.44 PTAT
- Outstanding TPI +1774
- +1591 Milk
- +1.8 Productive Life



014H004056 *Decker*

BW Marshall x EX-92 Regancrest Debbie-Jo

- Incredible Udders +3.04 UDC
- Superb Feet & Legs +2.62 FLC
- Steep Foot Angle +3.06 FA
- Outstanding Type +2.74 PTAT
- High TPI +1645
- 8% Calving Ease



14H004099 *Billion* NEW

BW Marshall x VG-88 Duster

- High TPI +1829 & Net Merit +\$549
- Outstanding Rear Udders +2.51 RUW; +2.21 RUH
- Great Feet & Legs +2.11 FLC
- +1454 Milk
- Great Longevity +2.9 PL
- 7% Calving Ease



014H004110 *Scoop* NEW

Orion x VG-86 Patron

- Components Specialist +.11%F; +.03%P
- Exceptional Udders +2.08 UDC
- Beautiful Feet & Legs +1.91 FLC
- Great Type +1.83 PTAT
- 7% Calving Ease
- +1734 TPI



Accelerated Genetics®



800.451.9275 www.accelgen.com

Source: 05/06 USDA/HA USA; Airraid 83%R P, 82%R T; Decker 87%R P, 83%R T; Billion 80%R P, 77%R T; Scoop 83%R P, 83%R T

TAG ...You're it!



EZCee puts an end to chasing after faded, unreadable tags. The only animal identification tag that uses a patented permanent layering process, EZCee guarantees bold visibility. And lasts the lifetime of your animal.

EZCee by Cal Tag — Clearly the best.

- Personalization available, including premise numbers
- More cost effective — no replacements necessary
- Ask about a FREE sample



Call 1-866-923-7878 or visit www.caltaginc.com

Uno de los métodos de aprendizaje son los talleres entrenamiento en la lechería. Al momento de entrenar personal es muy importante que los entrenadores utilicen un lenguaje sencillo y dar ejemplos entendibles, en ocasiones es bueno hacer preguntas a los trabajadores; de ésta manera los entrenadores pueden darse cuenta si en realidad los alumnos han entendido o han captado la idea.

Es necesario que todos participen independientemente del nivel de conocimientos sobre lechería que se tenga. Preguntar si han tenido experiencia ordeñando vacas en sus países de origen; la mayoría lo han hecho a mano, facilitando así el entendimiento de la preparación de la vaca para el ordeño y porque es de suma importancia.

Una herramienta la cual es muy valiosa

en cualquier ventura de entrenamiento; es la práctica real sobre las vacas de todo el procedimiento de ordeño y de todo cuanto se ha enseñado. He mencionado ventura puesto que todo lo enseñado durante el taller, se le debe hacer un seguimiento dentro de las cuatro a seis semanas posteriores o al menos trimestral. Los entrenamientos se requieren constantemente ya que los empleados continuamente van y vienen.

Hay una buena cantidad de empleados de las lecherías esperando la oportunidad para mostrar que son capaces y pueden hacer un trabajo mejor. Muchos temen tomar más responsabilidades, pero no es porque no tengan la habilidad, ellos la pueden tener si se les enseña. Es necesario que haya un respaldo y un estímulo de parte de los patrones para escalar las posiciones. La mejor recompensa para estos

trabajadores es saber que han alcanzado la meta o que van en la dirección correcta.

Las lecherías necesitan estar bien organizadas y ser muy eficientes especialmente durante los tiempos difíciles. El esfuerzo tiene que venir de parte todo el equipo; por eso es que todos necesitan ser entrenados, incluyendo los ordeñadores, los que mueven vacas, alimentadores, quienes empujan la comida, los que atienden los partos e incluso los mayordomos y los dueños. Todos tienen que estar en la misma tónica. Nosotros como humanos hacemos lo que vemos que hacen otros, no lo que se nos ha dicho que hagamos.

Hay talleres de entrenamiento para casi todos los oficios en la lechería. Describiré en

Continúa en la página 14



One method of training is workshops. During a workshop, it is important for trainers to explain details simply, to bring good examples or to ask employees to give an example. Asking for examples helps trainers see if employees understand the training. Trainers need to get everyone to participate, regardless of their level of dairy knowledge. Ask if they have had experience milking cows in their homeland. A majority of Spanish-speaking dairy workers have done it by hand before, so it is easy for them to understand cow preparation and why it is important. One tool which is valuable in any training venture is hands-on training, meaning a trainer practices a farm's proper milking procedures taught during

class at cow side. Everything taught during the workshop needs to be followed up within four to six weeks, or even quarterly. Trainers should keep doing this because dairies have workers that constantly come and go.

There are plenty of good dairy workers waiting for the opportunity to show they can do a better job. Many are afraid to take more responsibilities, but it's not because they do not have the skills. They have the skills, if they are taught. They need to be coached and encouraged by managers in order to move up another level. The best pay for these workers is to know they have reached a goal or are getting close to it.

Times are difficult right now so dairy farms

Las lecherías al emplear traductores deben buscar personas con amplia experiencia y conocimiento de la Industria lechera. El emplear a una persona porque también habla Español y es del vecindario no implica que va a tener éxito durante el entrenamiento. El entrenamiento que se da al mismo tiempo que se traduce, es lo más aburrido que puede existir, especialmente después de un turno de 8 o 12 horas ordeñando vacas. Este es un método no efectivo y se logra muy poco.

Dairies hiring outside translators should seek someone with a background in working with dairy cows and not just hire a Spanish-speaking person from their area. Listening to translated training is the most boring activity, especially after an eight- or 12-hour shift. This type of training will not be effective, and it will achieve very little.

need to get tuned up. That effort has to come from a team. That's why everybody gets to be trained, including milkers, cow movers, feeders, feed pushers, persons at calving pens and also owners and managers. All must be on the same page. Like all humans, workers do what they see others do, not what they are told to do.

There are training workshops for almost every duty on the farm. I will describe briefly a basic workshop for milkers. Similar workshops can be designed for other positions.

Continued on page 14

Otros talleres similares se han diseñado para otros cargos de la lechería.

Clases del taller:

La duración de la clase es de entre 90 a 120 minutos, durante este tiempo el entrenador describe todos los aspectos relacionados con el ordeño de las vacas.

Este entrenamiento puede incluir:

- Porqué los trabajadores necesitan ser consistentes en todo momento.
- Poqué las vacas necesitan una buena preparación para lograr una buena bajada de la leche.
- Cómo hacer que las vacas cooperen con el trabajador.
- Porqué es importante reducir las células somáticas.
- Como prevenir las mastitis

ambientales y contagiosas.

- Porqué las vacas se enamoran de las rutinas.

Entrenamiento práctico

La práctica como entrenamiento tanto para los ordeñadores como para los que trabajan afuera, dura entre 90 a 120 minutos. Este entrenamiento provee a los trabajadores de una experiencia práctica, real y sencilla.

Visitas posteriores

Los entrenamientos deben programarse con frecuencia y se debe mantener a todo el equipo informado de sus resultados, implementando con graficas de la calidad de la leche, producción, reproducción, etc. **EL**



Classroom workshops

A classroom workshop lasts 90 to 120 minutes during which a trainer describes all aspects related to milking cows.

This training could include:

- Why workers need to be consistent at all times
- Why the cow needs good preparation for milk down reflex
- How to get the cow to cooperate with a worker
- Why it is important to reduce somatic cell count

- How to prevent environmental and contagious mastitis

- Why cows love routines

Hands-on training

Hands-on training for both parlor and outside workers lasts 90 to 120 minutes. This training provides workers with practical experience.

Follow-up visits

Trainers should schedule follow-up visits and keep everyone informed of the team's progress by implementing graphs for milk quality, production, breeding, etc.

EL

Dra Oscar Duarte, Veterinario
OMMA International

Dr. Oscar Duarte, Veterinarian
OMMA International

Twenty Two Hundred Cow Dairy Saves Money with Western Yeast



Dale Jones runs a twenty two hundred rotary cow dairy in North Central New Mexico. It is a Holstein herd with dry lots and shades with a new 56 cow carousel milking parlor. He has always hand added yeast culture for optimal rumen function.

He made the switch from Diamond V XP to **Western 2X PLUS** about a year ago. He said he didn't see any difference in milk yield on the two yeast cultures. He is on 3X milking and runs around an 80 # average year around. The big difference he has seen is the saving on cost per day using the **Western Yeast Culture**. He gets his yeast culture by the pallet from a local distributor and hand adds it to his TMR at 2 oz per head per day to the cows on the farm. This way he controls it and knows the cows are getting it if they need it.

Dale Jones is happy with **Western Yeast Culture 2X PLUS** and wouldn't change a thing. He is saving money over the competitor's product and the **proof is in the bank**.

Western

YEAST COMPANY
P.O. Box 257, Chillicothe, IL 61523
Phone 309/274-3160, Fax 309/274-5393
www.westernyeast.com

Live Yeast Cultures

Nature's way to Fight Stress and Improve your Herd's Health.

• Costs
Pennies a Day
to Feed

• Producer
Tested Since
1932

• Distributed Worldwide •

Research available on request!
Contact us or your nutritionist.

jabón
haw-bone

soap
soup



Lave con jabón.
Lay-vay cone haw-bone.

Wash with soap.
Uash uit soup.

Lave la ubre.
Lay-yay lah oo-bray.

Wash the udder.
Uash de oder.



lavar
law-vahr

to wash
tu uash

sumergir
sue-mehr-heer

to dip
tu dip



Sumerja las tetillas.
Sue-mehr-haw loss tay-tee-yahs.

Dip the teats.
Dip da tits.

Despunte las tetillas a mano.
Day-spoon-tay loss tay-tee-yahs-ah ma-no.

Strip the teats by hand.
Estrip da tits bai jeand.



despuntar
day-spoon-tar

to strip
tu estrip

ordeñar

or-day-nyar

to milk
tu milk



Ordeñe estas vacas.
Or-day-nyah es-toss vah-kas.

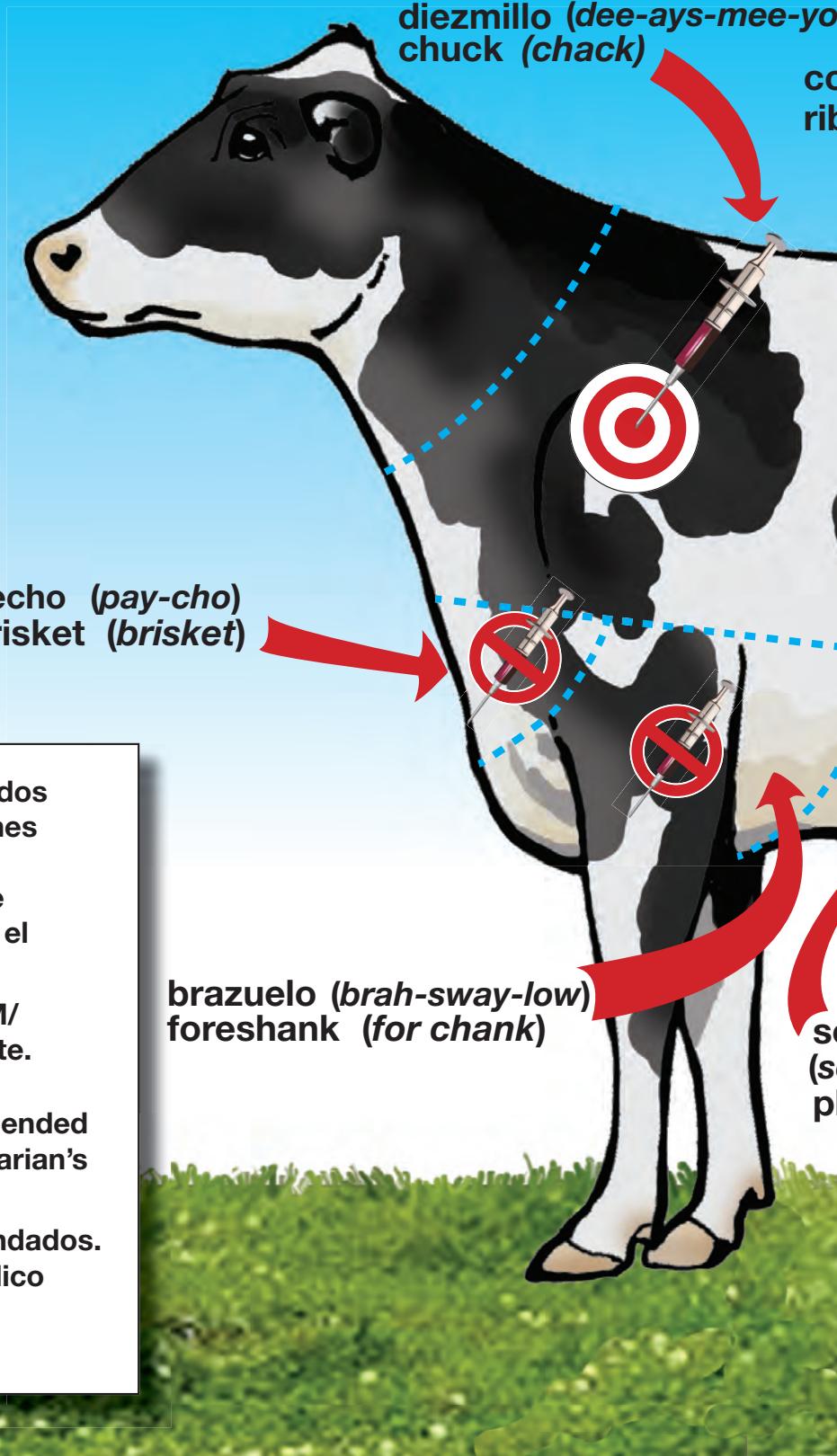
Milk these cows.
Milk dis kaus.

El LECHERO

the dairyman

español/english

SITIOS
LA API
RECOMMENDED



Sitios recomendados para las inyecciones intramuscular y subcutanea (entre la piel y el cuero y el músculo).

Recommended IM/
Sub Q injection site.

Sites not recommended except on veterinarian's recommendation.

Sitios no recomendados.
Excepto si el Medico Veterinario lo recomienda.

LOS RECOMENDADOS PARA PLICACION DE INYECCIONES

RECOMMENDED APPLICATION SITES FOR INJECTIONS

costillas (costillas)
ribs (ribs)

costillar del flanco (costillar dell flanco)
short ribs (short ribs)

lomo (low-mow)
short loin (short loin)

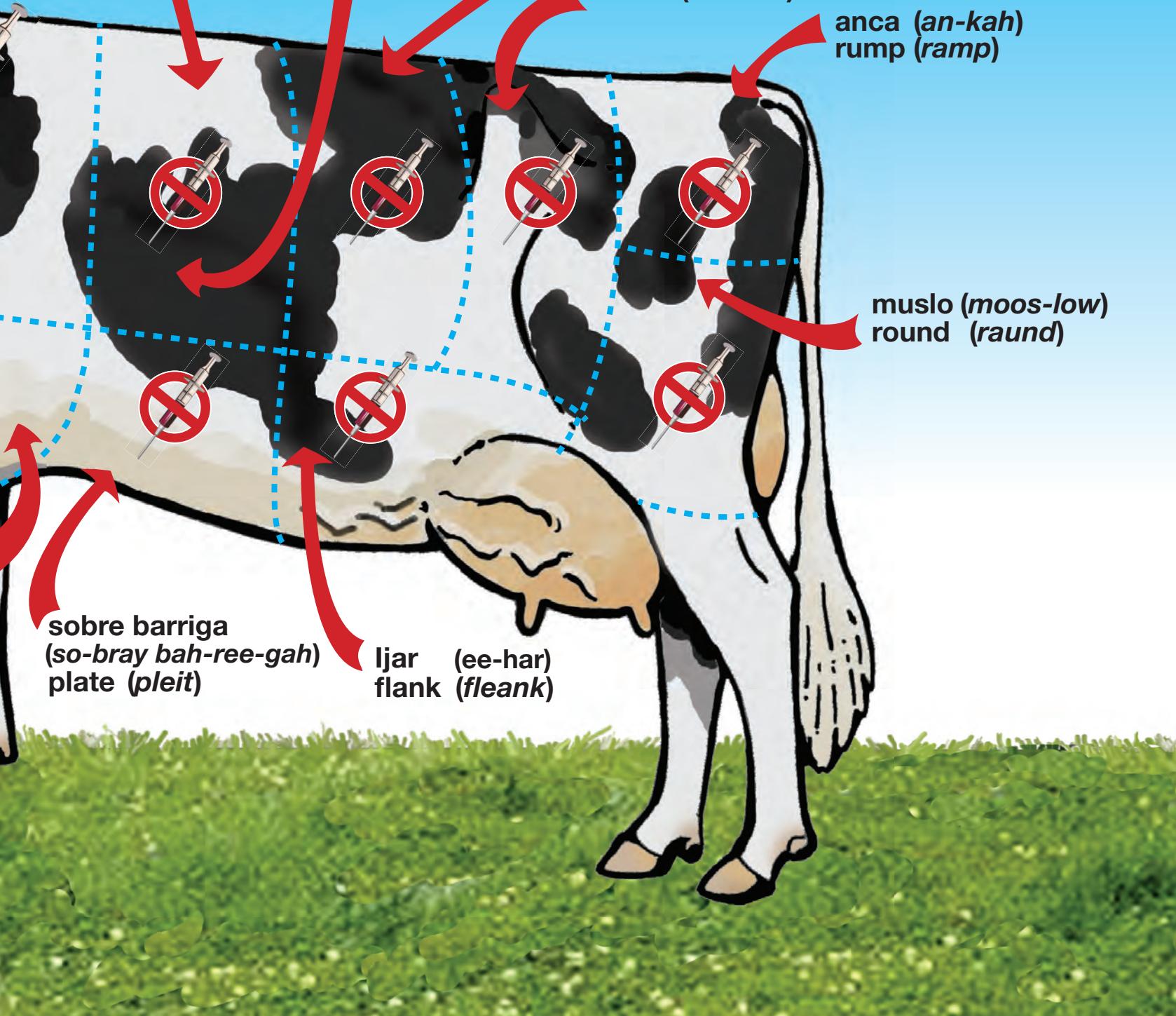
ljar (ee-har)
sirloin (sirloin)

anca (an-kah)
rump (rump)

muslo (moos-low)
round (round)

sobre barriga
(so-bray bah-ree-gah)
plate (pleit)

ljar
flank (fleank)



CREANDO UNA RELACION TRABAJO EXITOSA

Creating a successful, working relationship



Nombre/ Name : Freddie
Titulo/ Title: El capataz/ Herdsman



Nombre/ Name: Robert
Titulo/ Title: El jefe/ Employer

CIÓN DE

Escrito por Lawson Spicer
By Lawson Spicer



Las personas se perciben entre sí como seres diferentes por el lugar de donde vienen, el color de su piel y el idioma que hablan. Estas diferencias pueden parecer obstáculos en nuestras relaciones con otros trabajadores ó con los jefes. En un ambiente laboral exitoso, la clave es comunicarse, hacer preguntas y trabajar juntos.

El rancho lechero Hide-A-Way en Clovis, Nuevo México, es un rancho bien manejado. ¿Cómo logran el jefe Robert y sus trabajadores que se hagan las cosas? Es un esfuerzo de equipo. Nadie se queja de que una tarea no es su trabajo. Todos los trabajadores están entrenados para hacer todas las tareas. De esta manera, si algo anda mal, se arregla lo antes posible en lugar de esperar a que alguien determinado lo solucione. Cuando Robert ve un problema o tiene una pregunta en el lugar de trabajo, va directamente con los trabajadores y lo atiende. Si Robert tiene la necesidad, le pide a Freddie, el capataz, que se encargue del problema o que responda a la pregunta que requiere una respuesta.

¿Por qué los trabajadores no dejan su trabajo en el rancho Hide-A-Way? Robert y Freddie les muestran cómo hacer el trabajo correctamente. En el rancho hay un sistema. Los ordeñadores encargados enseñan y guían a los ordeñadores menos experimentados. Se espera que todos hagan su trabajo.

¿Qué ha ayudado a Freddie a ser exitoso en su trabajo como capataz del rancho? Se le ha dado la oportunidad de aprender nuevas cosas, ampliar sus conocimientos y crecer en lo profesional. También tiene buena comunicación no sólo con Robert sino también con los otros trabajadores.

Robert le muestra a Freddie cómo tener éxito en su trabajo en el rancho. Con este enfoque él puede hacer su trabajo guiando y enseñando a los trabajadores a hacer su trabajo apropiadamente, de manera segura y de forma correcta. Los trabajadores saben qué se espera de ellos todos los días, sin dudas o confusiones y trabajan duro para mantener estas altas expectativas.

Robert tiene un carácter muy fuerte como jefe. Está orientado a los detalles y es

Continúa en la página 20

People see each other as different because of where they came from, the color of their skin and the language they speak. These differences can be seen as obstacles in our relationships with other workers or the bosses. In a successful working atmosphere, the key is to communicate, ask questions and work together.

The Hide-A-Way Dairy in Clovis, New Mexico, is a well-managed dairy. How do the boss, Robert, and his workers get things done? It is a team effort. No one complains a task is not their job. All workers are trained on how to do all jobs. This way, if something is wrong, it gets attended to as soon as possible instead of waiting for a specific individual to fix it. When Robert sees a problem or has a question in the workplace, he goes directly to the workers and takes care of it. If Robert needs to, he asks Freddie, the herdsman, to handle the problem or answer the question at hand.

Why do workers stay on their jobs at Hide-A-Way Dairy? Robert and Freddie show them how to do the job correctly. At the dairy, there is a system in place. The head milkers teach and mentor the less-experienced milkers. Everyone is expected to do their job.

What has helped Freddie to be successful in his work at the dairy as the herdsman? He has been given opportunities to learn new things, expand his knowledge and grow professionally. He has good communication with not only Robert but the other workers as well.

Robert shows Freddie how to succeed in his work at the dairy. With this approach he can do his job by mentoring and teaching the workers to do their jobs properly, safely and correctly. The workers know what is expected from them each day, without question or confusion, and work hard to maintain these high expectations.

Robert has a very strong character as the boss. He is detail-oriented, organized and

FEATURE

Continued on page 20

CONTINUACIÓN DE LA PAGINA 19

ordenado y sistemático. Trabaja muy duro y es muy exitoso. Es un rancho bien dirigido y su éxito se debe principalmente a que está involucrado y a que entiende todos los aspectos de la industria lechera.

Por ejemplo, los corrales son limpiados mensualmente. En cualquier momento, menos del 1 por ciento del ganado está en el corral hospital. Robert espera que todo funcione de manera suave y que todo esté limpio.

Cuando hay problemas o preguntas Freddie se comunica con Robert. Éste toma la mejor decisión posible. Si Robert no está cerca, entonces Freddie toma la mejor decisión posible. Debido a su relación de trabajo tan cercana y a la comunicación abierta, la decisión es muchas veces la misma. La clave para tener un rancho exitoso es la comunicación, hacer preguntas y trabajar juntos en equipo. **EL**

CONTINUED FROM PAGE 19

systematic. He works very hard and is very successful. It is a well-managed dairy, and his success is mostly due to being involved and knowledgeable about all aspects of the dairy business.

For example, corrals are cleaned on a monthly basis. At any one time, less than 1 percent of the herd is the hospital pen. Robert expects everything to run smoothly and to be kept clean.

When there are problems or questions Freddie communicates with Robert. He makes the best decision possible. If Robert is not around, then Freddie makes the best decision possible. Because of their close-working relationship and open communication the decision is most often the same. The key to a successful dairy is communication, asking questions and working together as a team. **EL**



Cows Act Natural On Promat Products

**1st because we invented it!
#1 because we perfected it!**



Pasture Mat®

Pack Mat™

Poly Pillow™

promat *The Leader in
Animal Comfort*



**CALL 888-337-6265
www.promatinc.com**

New Spanish/English Dairy Magazine

El **LECHERO**

**A bilingual (Spanish & English) magazine helping
dairy men work more effectively with their employees**

***Una revista bilingüe con la meta de ayudar a lecheros
trabajar más eficazmente con sus empleados***



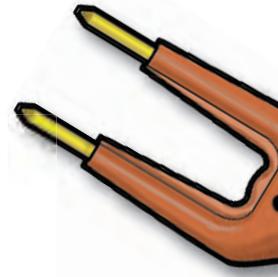
Only
\$ **10**
per year per employee

**The best educational investment for you and your employees.
Order now for each employee on your farm.**

**See page 31
for Order Form or call
1.800.320.1424**

EL MANEJO DE LAS VACAS

COW HANDLING

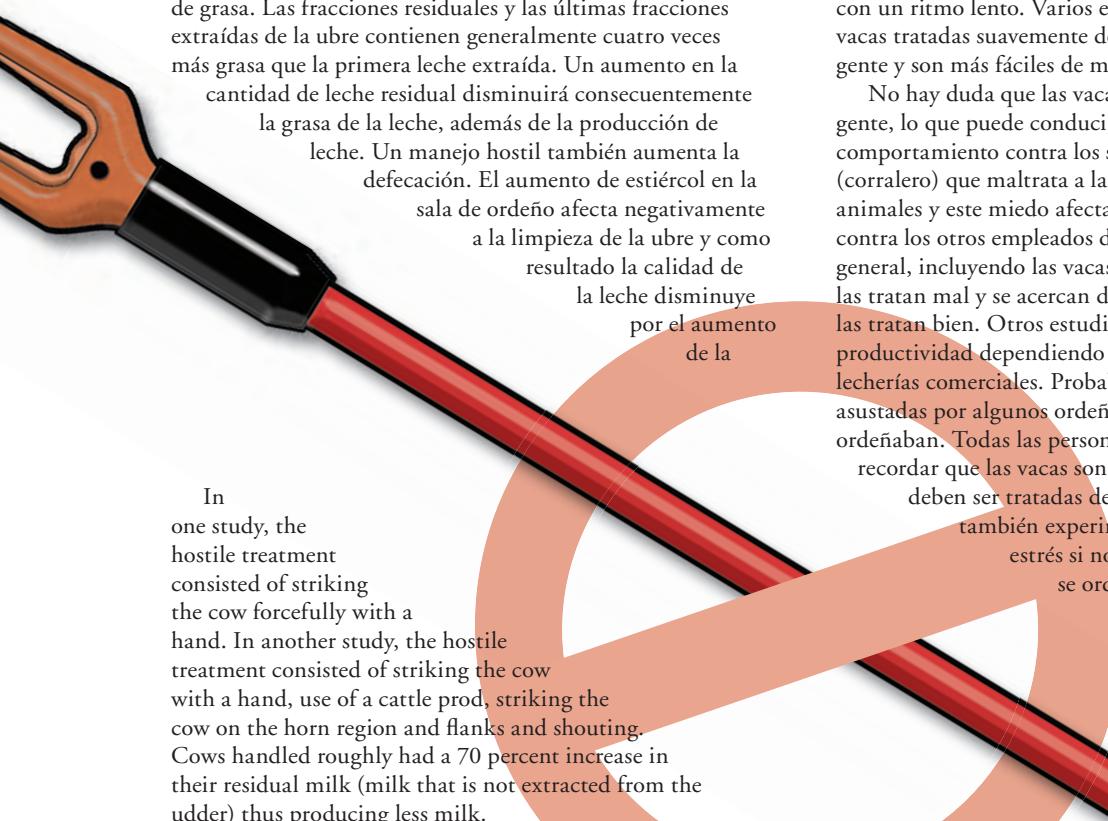


EDUCATIVO

*¿Cuanto dinero esta perdiendo?
How much money are you losing?*

Como se trata a las vacas es un asunto muy importante debido a su impacto en la producción, la calidad, la composición de la leche, y el bienestar de los animales. Estudios daneses y canadienses han demostrado que el manejo hostil de las vacas afecta al comportamiento de las mismas.

Cow handling is a very important topic because of its impact on milk production, milk quality, milk composition and animal welfare. Canadian and Danish studies have demonstrated that hostile cow handling negatively affected the behavior of dairy cows.



En uno de los estudios, el tratamiento hostil consistió en pegar con fuerza a la vaca con la mano. En otro estudio, el tratamiento hostil consistió en pegar a la vaca con la mano, usar una chicharra, pegar a la vaca en la región del cuerno en los flancos y gritar. Las vacas manejadas de una manera hostil tuvieron un 70% aumento en la leche residual (leche que no se extrae de la ubre) produciendo así menos leche.

La perdida en producción de leche también es acompañada por una disminución en el porcentaje de grasa. Las fracciones de leche en las vacas lecheras contienen distintas cantidades de grasa. Las fracciones residuales y las últimas fracciones extraídas de la ubre contienen generalmente cuatro veces más grasa que la primera leche extraída. Un aumento en la cantidad de leche residual disminuirá consecuentemente

la grasa de la leche, además de la producción de leche. Un manejo hostil también aumenta la defecación. El aumento de estiércol en la sala de ordeño afecta negativamente a la limpieza de la ubre y como resultado la calidad de la leche disminuye por el aumento de la

In one study, the hostile treatment consisted of striking the cow forcefully with a hand. In another study, the hostile treatment consisted of striking the cow with a hand, use of a cattle prod, striking the cow on the horn region and flanks and shouting. Cows handled roughly had a 70 percent increase in their residual milk (milk that is not extracted from the udder) thus producing less milk.

The lost milk production is also accompanied by a decrease in fat percentage. Milk fractions in dairy cows contain different amounts of fat. Residual and last milk fractions extracted from the udder usually contain four times more fat than the first milk extracted. An increase in the amount of residual milk will consequently decrease milk fat in addition to decreasing milk production. Hostile handling also increases defecation which negatively impacts udder cleanliness and as a result decreases milk quality by increasing the occurrence of mastitis. In addition, cows that are stressed are more restless, moving around more during milking. This change in behavior increases the risk of injury to employees and herd milking time.

Examples of aversive handling practices that increase cows fearfulness and stress level include shouting, hitting the cow with a stick (even if it is plastic), using electrical prods, slapping, punching and tail twisting. In addition, dairy employees should always move the cows from the pens to the milking parlor quietly and at a slow pace. Several studies have demonstrated that cows treated gently developed less fear for people and thus were easier to manage.

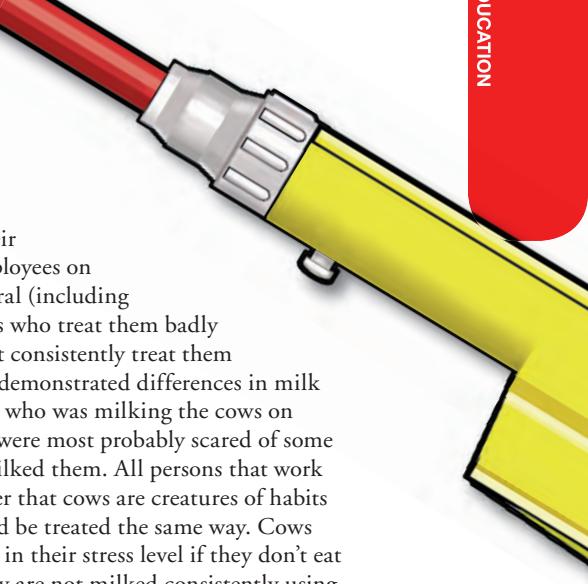
There is no doubt that cows can distinguish their handlers, leading to generalizations for their future behavior toward

incidencia de mastitis. Además, las vacas estresadas están generalmente más agitadas y se mueven más durante el ordeño. Este cambio en comportamiento aumenta el riesgo de lesiones de los empleados así como el tiempo de ordeño.

Ejemplos de prácticas agresivas de manejo que aumentan el miedo de las vacas y el nivel de tensión incluye gritar, golpear a la vaca con un palillo (aunque sea plástico), utilizar chicharras, dar una bofetada, dar un puñetazo, y torcer la cola. Además, los empleados de la lechería siempre deben mover las vacas desde los corrales y hasta la sala de ordeño silenciosamente y con un ritmo lento. Varios estudios han demostrado que las vacas tratadas suavemente desarrollan menos miedo hacia la gente y son más fáciles de manejar.

No hay duda que las vacas pueden distinguir entre la gente, lo que puede conducir a una generalización de su comportamiento contra los seres humanos. Un arreador (corralero) que maltrata a las vacas creará miedo en los animales y este miedo afectará al comportamiento de las vacas contra los otros empleados de la lechería. Los animales en general, incluyendo las vacas lecheras, evitan a las personas que las tratan mal y se acercan de las personas que constantemente las tratan bien. Otros estudios han demostrado diferencias en productividad dependiendo de quién ordeñaba las vacas en lecherías comerciales. Probablemente, algunas vacas fueron asustadas por algunos ordeñadores que las manejaban o que las ordeñaban. Todas las personas que trabajan con vacas deben recordar que las vacas son criaturas de hábitos y que siempre deben ser tratadas de la misma manera. Las vacas también experimentan un aumento en su nivel de estrés si no comen al mismo tiempo y si no se ordeñan constantemente usando el mismo protocolo.

Continúa en la página 24



humans. A cow pusher that mistreats cows will create fear in the animals, and this fear will affect their behavior against other employees on the dairy. Animals in general (including dairy cattle) avoid handlers who treat them badly and approach handlers that consistently treat them gently. Other studies have demonstrated differences in milk productivity depending on who was milking the cows on commercial dairies. Cows were most probably scared of some milkers who handled or milked them. All persons that work with cows should remember that cows are creatures of habits and that they always should be treated the same way. Cows also experience an increase in their stress level if they don't eat at the same time and if they are not milked consistently using the same protocol. Reducing stress on dairies will also help reduce illnesses and improve production by improving the

Continued on page 25

Used & Reconditioned Processing and Packaging Equipment Procesadoras & Equipo de Empaque Reacondicionados

for milk, cheese, butter, yogurt, ice cream, and calf-milk pasteurizers.
para leche, queso, mantequilla, yogurt, helado, y reemplazadores lacteos pasteurizados.

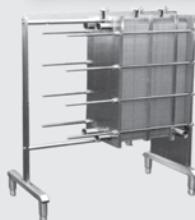


Plate Coolers
And complete
HTST systems.

Butter Churn
One of various types of butter
making & packing equipment.

Charolas Enfriadoras
y sistemas HTST
completos.

Mantequera/Mantequilladora
Equipos de Producción y
empaque para uno o varios
tipos de mantequilla.



Separators, Clarifiers
Triprocessors

Manufactured by DeLaval &
Westfalia. Various models
and capacities.



Separadores, Clarificadores
Procesadores de Triple Uso

Manufacturados por Delaval &
Westfalia. Tenemos varios
modelos y capacidades.

Our services include equipment sales, plant layout and consultation on proper selection of equipment for best utilization in our customer's plant. We also offer a wide variety of other equipment for any product made from milk or food in general. We offer competitive prices.

Nuestros servicios incluyen equipos, mapa de la planta y asesoría para seleccionar apropiadamente el equipo que puede ser mejor utilizado en la planta de nuestro cliente.

También tenemos una amplia variedad de otros equipos para producción de leche o comida, en general. Ofrecemos precios competitivos.

EISCHEN ENTERPRISES INC.
Established in 1967

www.eischenenterprisesinc.com
e-mail: veischen@aol.com
10111 S. Cedar Avenue (P.O. Box 6136)
Fresno, CA 93703
(559) 834-0013 • fax (559) 834-9183

E.I. Medical Imaging Portable Ultrasound Solutions™



MOBILE
DURABLE
ACCURATE
CONVENIENT

- * Weighs only 30 ounces! Less than 2 lbs.
- * High Speed Processor. High Image Resolution!
- * Early Pregnancy Diagnosis, 25-28 days Post Breeding!
- * "InSite" Monitor Glasses make scanning in sunlight easy!
- * Buy direct from the Manufacturer, Loveland Colorado!
- * 20+ Years Credibility in Engineering Portable Animal Ultrasound!
- * 24-48 hour guaranteed turnaround on repairs
- * Lease/Purchase Financing for as low as \$213.65/60 mo



348 N Jefferson Ave Loveland Co 80537
1.866.365.6596 toll free/ 970.669.1902 fax
info@eimedical.com www.eimedical.com

CONTINUACIÓN DE LA PAGINA 23

La reducción del estrés en lecherías también ayudará a reducir enfermedades y a mejorar la producción mejorando el sistema inmune y aumentando la cantidad de materia seca que la vaca come.

Los trabajos experimentales también han claramente demostrado que las vacas pueden distinguir entre personas y que los colores juegan un papel muy importante en esta capacidad.

Esto podría tener un impacto importante en las lecherías en donde los empleados utilizan el mismo tipo de uniformes. Por ejemplo, si alguien que usa un uniforme verde maltrata a una vaca, la vaca temerá a todos los empleados que usan el mismo color de ropa. Un cambio simple en los colores de los uniformes puede ser una técnica provechosa que podría ayudar a aliviar el miedo que las vacas tienen de un empleado particular que ha previamente maltratado a los animales. No es, sin embargo, una solución muy práctica si el agresor u otros agresores todavía están trabajando en la lechería. Todos los empleados siempre deben manejar las vacas suavemente y en forma constante. Los dueños deben tener una política de cero tolerancia contra el mal manejo de ganado y deben dar un buen ejemplo de cómo manejar suavemente su ganado. Diseñar facilidades apropiadas debe también ser prioridad en una lechería porque aliviará el estrés del ganado y de los empleados.

¿Cuánta leche y dinero una lechería está perdiendo si las vacas están sometidas a un manejo estresante? De acuerdo con los estudios mencionados arriba, debemos esperar un 70% aumento en la leche residual cuando las vacas se manejan de una manera estresante. Generalmente, 10-15% de la leche será retenida en la ubre en una situación, normal, no estresante. Esto significa que una vaca que produce 70 libras de leche al día debe tener alrededor de 7 libras de leche residual en su ubre. Si este número aumenta en el 70%, la vaca estaría produciendo 5 libras de leche menos cada día. En los Estados Unidos, esto es equivalente a una pérdida de 1,825 libras de leche por vaca por año y a una pérdida de \$43,800-51,100 por año en un rebaño de 200 vacas, o una pérdida de \$219,000-255,500 en un rebaño de 1000 vacas, y en una pérdida de \$876,000-1,022,000 en un rebaño de 4000 vacas. Aunque solamente 20% de las vacas se hayan manejado de una manera estresante y hayan desarrollado miedo de los seres humanos, los números todavía son muy elevados. Las pérdidas anuales serán \$8,760-10,220 en un rebaño de 200 vacas; \$43,800-51,100 en un rebaño de 1000 vacas, y \$175,200-204,400 en un rebaño de 4000 vacas. Estos cálculos no toman en consideración el tiempo perdido en la sala, la caída de la grasa de la leche, o las pérdidas de premios de leche por disminución en la calidad. **EL**

**Todos los empleados
siempre deben manejar
las vacas suavemente y
en forma constante.**

CONTINUED FROM PAGE 23

immune system and dry matter intake (DMI).

Studies have also clearly shown that cows can tell people apart and that colors play a very important role in their ability to distinguish people. This could have a major impact on dairies where employees use the same type of coveralls. For example, if someone wearing a green coverall handled the cow roughly, the cow will fear all employees that are wearing the same color of coverall. A simple change in the colors of the coveralls

might be a helpful technique that could help alleviate the fearfulness of a particular employee that has previously roughly treated the animals. It is not, however, a very practical solution if the offender or other offenders are still working on the dairy. All employees should handle cows gently and consistently all the time. Owners should have zero tolerance policies against bad cattle handling and they should set a good example by gently treating their cattle. Designing proper handling facilities should also be a priority on a dairy because it will alleviate the stress of both cattle and employees.

So how much milk and money is a dairy losing if cows are handled roughly? Based on the studies mentioned above, we should expect a 70 percent increase in the residual milk when cows are handled roughly. Usually 10 to 15 percent of the milk will be retained in the udder in a normal, non-stressful, situation. This means that a cow producing 70 pounds of milk a day should have around 7 pounds of residual milk in her udder. If this number increases by 70 percent, the cow would be producing 5 pounds of milk less every day. In the United States, this would translate into a loss of 1,825 pounds of milk per cow per year and a loss of \$43,800 to \$1,100 per year in a 200-cow herd, a \$219,000 to \$255,500 loss in a 1,000-cow herd and a loss of \$876,000 to \$1,022,000 in a 4,000-cow herd. Even if only 20 percent of the cows have been handled roughly and have developed fear of humans, the numbers are still staggering. The yearly loss would be \$8,760 to \$10,220 in a 200-cow herd, \$43,800 to \$51,100 in a 1,000-cow herd and \$175,200 to \$204,400 in a 4,000-cow herd. Those calculations do not even take into consideration the time lost in the parlor, the drop in milk fat or the premium loss associated with decreased milk quality. **EL**



Dra Mireille Chahine
Especialista de extensión del vacuno lechero
Universidad de Idaho

Dr. Mireille Chahine
Extension Dairy Specialist
University of Idaho

¡ Encuentre las inmunoglobulinas G, para su becerra recien nacida antes de que sea demasiado tarde!

Calostro
Bovino IgG

Sangre
Becerra IgG



Equipo de prueba rapida Midland®

AHORRE TIEMPO

No mas espera para que el calostro alcance la temperatura antes de la prueba.

PROCEDIMIENTO SIMPLE

No mas cuagulos y centrifugado de la sangre de la becerra.

RESPUESTA CUALITATIVA

No mas adivinanza y confusiones en los resultados del color y peso del calostro.

PREVIENE

No mas limpieza de refractometros ó calostrometros™.

OPORTUNO

No mas espera por los resultados del plato de inmunodifusión radial.

AHORRA TRABAJO

No mas tiempo consumiendo procedimientos.



Para mas información por favor contactenos o visite nuestro website.
US and Canada Toll Free 800.370.6367 Tel 515.432.7799 Fax 515.432.7790
sales@midlandbio.com www.midlandbio.com Copyright © Midland BioProducts Corporation © 2005. All rights reserved.

Easy feeding in all weather conditions.



**Cozy
Calf
Cribs®**



We offer the only soft cover arch truss building designed specifically for nursery calves...

THE ULTIMATE CALF NURSERY COMBINATION

...plus the most innovative calf pen design on the market today.



**RUGGED -
BUILT TO LAST**

Heavy duty seamless PVC pen dividers provide years of trouble free service.

Keeps you and your calves comfortable and dry.

Blue Diamond Marketing Group

101 Industrial Parkway S., Strawberry Point, IA 52076

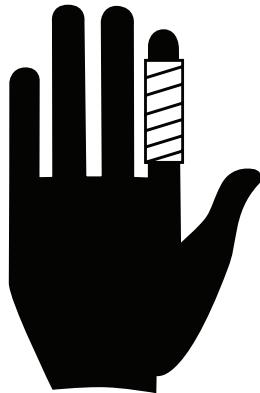
Phone: 563-933-22

Fax: 563-933-4113

ATENCION CAUTION

EN LAS LECHERIAS EXISTEN MUCHOS PELIGROS

DAIRIES PRESENT MANY HAZARDS



SEGURIDAD PARA LECHERÍAS

EDUCATIVO

En las lecherías existen muchos peligros difíciles de ver. Es su deber saber como funcionan las lecherías, pero simplemente porque usted sigue los procedimientos de seguridad no significa que sus trabajadores compartan el mismo conocimiento ni conciencia. Es posible que no aprecien la dificultad de manejar un animal grande o de operar maquinaria. Tal vez no saben hasta cual punto el estiércol de animales,

en descomposición, emite gases potencialmente mortales sin color o olor. Es posible que tampoco entiendan la importancia de higiene apropiada en lugares donde la leche cruda y los productos contaminados, los fluidos y la carne de animales pueden transmitir enfermedades.

Con el objeto de prevenir heridos, enséñales a sus empleados la manera correcta de operar el equipo y de manejar los animales. Refuerze las reglas de seguridad como "Nunca confíe en un toro". Ponga énfasis en la importancia de poner atención

a todos los detalles pequeños del manejo de las operaciones, detalles como cambiar focos fundidos hasta revisar la ventilación en los silos.

Recomendamos que revisa su operación tocante la seguridad de lechería. Primeramente, marque todo que le corresponda:

- regularmente hago mantenimiento del equipo
- pongo a disposición de mis trabajadores el equipo apropiado para que realicen el trabajo

- hago cumplir todas las reglas en cuanto al movimiento del equipo

- diariamente reviso todas las áreas de trabajo para asegurar que estén bien alumbradas

- uso mucha precaución al trabajar con el ganado y aseguro que los trabajadores lo hacen también

- he creado un programa de mantenimiento para la lechería y lo he comunicado a todos los trabajadores

DAIRY SAFETY

Dairies present many hidden hazards. It's your business to know how dairies work, but just because you follow safety procedures doesn't mean your workers share your knowledge and awareness. They may not appreciate the difficulty of handling a large animal or running machinery. They may not know the extent to which decomposing animal

manure emits potentially deadly gases that may be colorless and odorless. And they may not realize the importance of proper hygiene, where raw milk and contaminated animal products, fluids and tissues can transmit diseases.

To prevent injuries, teach your employees the proper way to operate equipment and handle animals. Reinforce safety rules such as "Never trust a bull." Emphasize the

importance of housekeeping details, from replacing burned-out bulbs to checking ventilation in silos.

We encourage you to grade your operation for dairy safety. First, check all these that apply:

- make proper equipment available to my workers to complete the job
- maintain equipment regularly

- use caution when working around livestock and I make sure workers do, too

- check all work areas daily to ensure they are well-lit

- enforce rules for moving equipment

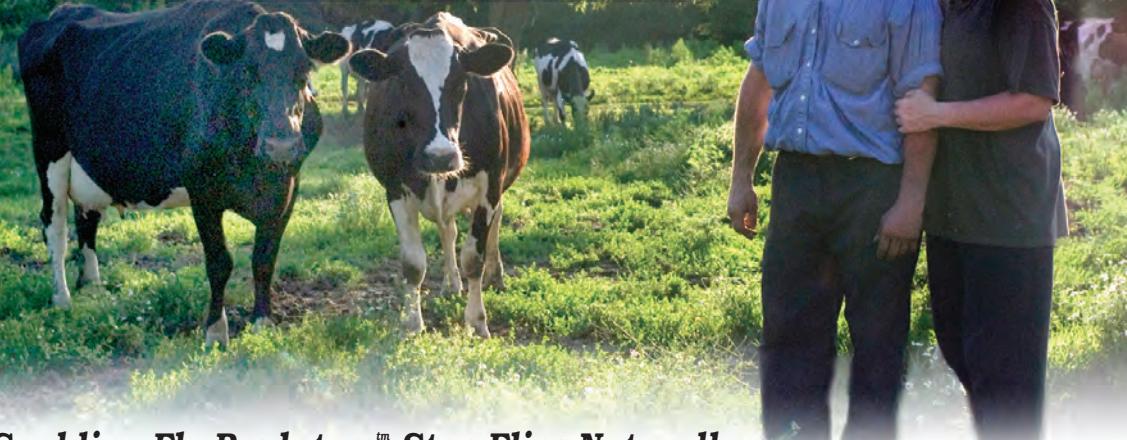
- create and communicate to all workers a maintenance program for the dairy

Hard To Find A Fly On These Cows

'Fly Predators Work Better Than Anything Else We've Tried. Last Summer The Animals Had As Few As 10 Flies On Them. Nothing Like It Was Before.'

Theresa and Delmar Westaby—

Organic Valley Dairy Members, Stockton, IL.



Spalding Fly Predators™ Stop Flies Naturally

Add the nation's leading natural biological fly control program to your dairy and you can reduce pest flies to close to negligible levels. The tiny Fly Predators are the natural enemy of flies, but never bother people or animals. Up to 94% reduction in pest flies have been reported in scientific studies.

Simply release these USDA approved beneficial insects weekly around all manure areas. For just \$1-\$2 per cow per month you'll enjoy dramatically reduced pest fly populations. Increased milk production alone may justify the cost. Once someone tries Fly Predators most use them year after year.

Effective Control Without Pesticides or Larvacides

Fly Predators eliminate the next generation of pest flies by natural safe biological control. Unlike pesticide sprays, baits or traps that only affect adult flies (who likely have already laid hundreds of eggs insuring more flies in 10 days) Fly Predators target the pest fly pupa (cocoon). This kills the immature flies before they can bother you and your animals or reproduce to start the cycle again. Plus there is no exposure to any of the risks of chemical controls.



Quick and Easy To Use

Every week during warm weather months we will ship 25% of your monthly requirement of

Fly Predators. Simply release them near all areas with manure. Fly Predators will self distribute up to 100 yards away

Free Double Up Bonus

Order 5 months of shipments and we will double the quantity of Fly Predators in one of those months for free. Order 9 months and receive two bonus months. This helps insure control when the fly pressure is the greatest during the warmest months. It's also an automatic 20% discount.

Our 30th Year of Very Satisfied Customers

Spalding Labs has supplied Fly Predators to a wide variety of animal facilities nationwide including equine, dairy, feedlot, poultry, fairs, waste treatment facilities and zoos for 30 years. The most advanced quality control techniques assure you a dependable supply of three active strains of Fly Predators. This balanced mix of multiple strains and guaranteed yield means you can always count on the best results with Spalding Fly Predators.



A Great Value

For most dairies 1,000 Fly Predators per cow per month provides excellent control. Many of our dairy customers have reported satisfactory results using half this amount while others, like the Westabys, utilize about 50% more to reduce flies to the minimum.

Herd Size	Fly Predators per cow/month	Cost/Cow per month
96-125	1,000	\$ 1.76
126-245	1,000	\$ 1.50
246-495	1,000	\$ 1.38
496-795	1,000	\$ 1.25
796-1,995	1,000	\$ 1.15
2000+	1,000	call

Fly Predators are suitable for other animals too. Varying climates, neighboring animals, starting late, animal density or manure management will affect quantities needed.

Call Today

Call to discuss starting a biological fly management plan optimized for your operation. Don't delay as the best time to start is before pest fly populations have reached the problem level.

Spalding Laboratories

760 Printz Rd., Arroyo Grande, CA 93420

To Order or For More Info

1-800-560-1372

ad code 473

www.473.spalding-labs.com

Choose “Rugged” NORBCO Equipment

..... for Years of Durable Performance

CULTURA



— MAGNUM 52 —

High Capacity Circulation Fan

31,200 CFM

High Air Velocity, Low Noise Level

Heavy Gauge Galvanized Steel
Frame and Venturi Panel

Automatic Rotary Belt-Tensioner

Available with 1 HP, Single or Three
Phase Motors



**YOU WANT ECONOMY
WE HAVE IT!!**

NORBCO 36" CIRCULATOR FAN

- Versatile, Economical
- Includes Mounting Bracket
- 1/2 HP, Variable Speed Capable



“Extra - Wide” SELFLOCKS

- **EXTRA-WIDE “COW FRIENDLY”
TOP AND BOTTOM OPENING OF 17” !**
- Automatic Release of Down Cows
- Top and Bottom Rail are Rugged
2” x 2” Galvanized Square Tubing
- Available in 8’, 10’ and 12’ Sections in
Cow, Heifer and Calf Sizes

WESTMORELAND, NY

PH (315) 853-3936
FAX (315) 853-8429

NORBCO

TOMAH, WI

PH (608) 374-3602
FAX (608) 374-3608

BARN EQUIPMENT FOR THE COMMERCIAL DAIRYMAN



Una historia del Día de la *Independencia*

A history of Independence Day

Escrito por Brandon R. Covey
By Brandon R. Covey

Los estadounidenses se reúnen el Cuatro de Julio para celebrar la libertad. Hacemos esto a través de varios festejos patrióticos, incluyendo canciones patrióticas y, por supuesto, fuegos artificiales. Muchos de nosotros también tomamos un momento para recordar a aquellos que han dado su vida por esa libertad que a menudo damos por hecho el resto del año. Sin embargo, muchos estadounidenses no recuerdan lo que aprendieron en sus clases de historia sobre la verdadera historia detrás del Día de la Independencia.

El 4 de julio de 1776, un grupo de delegados de las 13 Colonias (actualmente los estados de noreste) adoptaron la Declaración de Independencia. Esto era un documento formal escrito por Thomas Jefferson anunciando el deseo de los colonizadores de independizarse de la Gran Bretaña y manifestando las formas en que el Rey Jorge III había sido injusto con ellos. Una de las secciones más citadas de la Declaración de Independencia es: "Que todos los hombres son creados iguales, que son dotados por su Creador de ciertos derechos inalienables, entre ellos la Vida, la Libertad y la búsqueda de la Felicidad." John Hancock fue el primero en firmar el documento. Esta rebelión fue vista como una traición por Inglaterra, un crimen castigado con la muerte. Así que, obviamente, los colonizadores tomaron esto muy a pecho y muchos perdieron su vida durante la Revolución Americana, antes de que las colonias ganaran y se convirtieran en lo que hoy es los Estados Unidos de América.

Hoy en día es difícil imaginar el vivir bajo el mandato de un rey en el siglo XVIII. Pero imagine enfrentarse al bravucón de la escuela después de haber sido maltratado por él y decirle: "No volverás a tratarnos de esta manera jamás. Tenemos derechos y estamos dispuestos a luchar a favor de ellos." Ahora imagine que usted peleó duro y ganó. Imagine lo orgullosos y felices que estarán su padre y el resto de la familia. Imagine que el bravucón era el rey, que Dios es su padre y que Estados Unidos es ahora su familia. **EL**

Americans gather together on the Fourth of July to celebrate freedom. We do this through various patriotic festivities, including patriotic songs and, of course, fireworks. Many of us also take a few moments to remember those that have given their lives for the freedoms we often take for granted the rest of the year. However, a lot of Americans don't remember from their history classes the real story behind Independence Day.

On July 4, 1776, a group of delegates from 13 British colonies (now northeastern states) adopted the Declaration of Independence. This was a formal document written by Thomas Jefferson announcing the colonists' desire to become independent from Great Britain. It listed ways that King George III had been unfair to them. One of the most quoted sections of the Declaration of Independence states "that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable Rights, that among these are Life, Liberty and the pursuit of Happiness."

John Hancock was the first to sign the document. This rebellion was viewed as treason by England, a crime punishable by death. So, obviously, the colonists felt strongly about it, and many lost their lives during the American Revolution before the colonies finally won and became the United States of America.

Today, it's hard to imagine living under a king's rule in the 1700s. But imagine standing up to a school bully after getting pushed around and saying, "You will not treat us this way anymore. We have rights, and we're willing to fight for them." And imagine that you fought a hard fight and won. Imagine how proud and happy your father and the rest of your family would be. Now imagine that the bully was a king, that God is your father and that America is your family. **EL**

Caricaturas/Comics

"No me importa que trabajes con vacas, debes dejar de ver todo en blanco y negro"



CULTURA

"I don't care if you work on a dairy, you've got to stop seeing things in black and white."

El LECHERO

Marketplace (208) 324-7513 or fax: (208) 324-1133

Salvage House 800-844-5427
E-mail: salvage@hamilton.net
Website: www.hamilton.net/salvage

Milking Machine Equipment:
Used, all types of pulsators, claws, take offs, receivers, vacuum pumps, milk cooling tanks and parts.
We also buy used bulk tanks.

**THE CONCRETE GROOVER
CLOSE OUT PRICE \$69.00
INCLUDING S&H**

Traction for animals & humans
Life-time grooves
Tested & proven on job sites
Put in fresh poured concrete
Fits any concrete handle
Great for do-it-yourself
Made of Steel - For a lifetime of use
RDC CO LLC
704 N HWY 91, FIRTH, ID 83236
Call us Toll Free at 1-877-346-6545

**Contact us FIRST for your
PARLOR STALL NEEDS**

C/Turner Inc.
2108 S. Main St., Gooding, ID 83330
208-934-9542
208-539-MILK
www.dairystalls.com

TWO REAL SHOWPLACES



Dairy #1

Just listed A 3200+ dairy with a 6000 head capacity feedlot. Double 50 parlor entire dairy is state of the art, generations Of AI breeding. Entire inventory of dairy cattle available, heifers down to hutch calves.



Dairy #2

Another real showplace this 1900 cow dairy, 2/double 12 parlors can be expanded to 2 double 18 or 19. A must see! Immediate Possession!

Also a 300 cow lease dairy, and a 9000 head heifer raising facility

These dairies can be viewed on my dairy site
www.washingtondairiesforsale.com
Coastal Pacific Real Estate Corp
Bill 509-840-2883

DAIRYREALTY.COM:

Designed to bring buyers and sellers of dairy operations together nationwide. Check it out & contact Joe 608-290-6790 or Gary 608-770-7805
www.dairyrealty.com

FANCY HEIFERS

- Jersey-Holstein cross our specialty
- Contracts available for A-I, F-1 300# heifers to springers
- Holsteins and Jerseys also available
- Call for further information and prices

GENESIS CATTLE CO.

319-334-6000

FLY PROBLEMS ?

Got manure? We have the cure!
Biological Fly Management Program

BUY DIRECT & SAVE
Entomologist consultation available



Phone: 800-832-1113
830-757-1181
Fax: 830-757-1468

www.kunafin.com

R & R DAIRY CATTLE

Large number of top quality springers, short-bred heifers and Jersey Cross heifers. All have been vaccinated with Triangle 9 + Type 2 BVD, dewormed and deliced.

They are also headlock broke.
Get ready for a lot of milk!

ROGERS, NEW MEXICO


Josh Robin
(cell) 601-757-6320
Sam Robin
(cell) 505-273-4393
(home) 505-749-2818

New Spanish/English Dairy Magazine

El LECHERO

A bilingual (Spanish & English) magazine helping dairymen work more effectively with their employees
Una revista bilingüe con la meta de ayudar a lecheros trabajar más eficazmente con sus empleados

Focused on the following topics:

1. Dairy farm profiles – features on how dairies are working effectively with their employees
2. Latino worker profiles – a look at how Spanish-speaking workers have contributed to their dairy
3. "How to" hints for bridging the culture gap – ideas for helping all workers understand each other's culture
4. Dairy training – A.I., herd health, management, nutrition, feeding, calf-raising, milking, etc.
5. Dictionary terms – frequently used dairy and conversational words and phrases defined in Spanish and English
6. Pull-out poster – illustrated descriptions of everyday aspects of dairy, perfect for hanging in a milking parlor
7. Living in America – helpful hints for making life's chores outside the parlor more comfortable

**ORDER A COPY FOR
EACH PERSON ON
YOUR DAIRY**

YES, I would like to receive *El Lechero!*
(6 issues per year)



Name/Nombre: _____

Dairy/Company Lechería/compañía: _____

Number of Cows/Numero de vacas: _____

Address/
Dirección: _____

City/State/Zip
Ciudad/Estado/Código: _____

Phone/Número de teléfono: _____

Fax: _____

E-Mail/Correo electrónico: _____

NUMBER OF COPIES ORDERED Número de copias en su orden: _____

1 copy/copia - \$10/year/año

TOTAL ENCLOSED Suma total: _____

PAYMENT METHOD

Método de pago

Credit Card Order
Tarjeta de Crédito



VISA



Bill Me
Mándame la factura

Account No. Número de cuenta: _____

Check Enclosed
Cheque incluido

Expiration Date Fecha de vencimiento: _____

MONEY ORDER OR
CERTIFIED CHECK
Moni orden o
Cheque Certificado

Print Cardholder Name
Nombre del dueño de la tarjeta: _____

Cardholder Signature
Firma del dueño de la tarjeta: _____

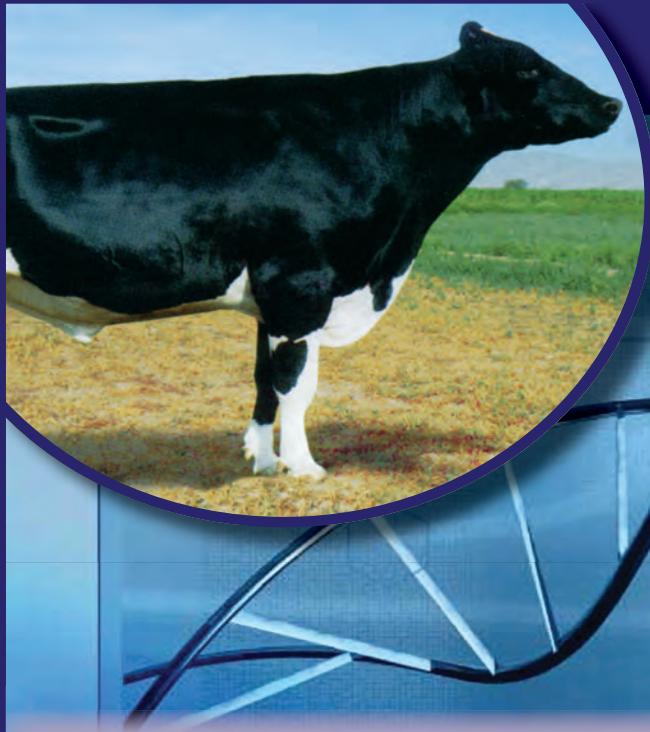
ORDER DATE/Fecha del orden: _____

SIGNATURE/Firma: _____

PHONE, FAX OR MAIL YOUR ORDER TO: Progressive Dairy Publishing

Mande su orden por teléfono, fax o correo a: P.O. Box 585
Jerome, ID 83338-0585

Phone/Teléfono: 1.800.320.1424 Fax: 1.208.324.1133



XY-México

**Garantizamos
hembras 90%
ó más.**

**We guarantee
90% females
or more.**

XY México le ofrece:

- Semen sexado de la raza Holstein para producir hembras
- Garantizamos con un acierto del 90% o más que las crías nacidas son hembras
- Semen tiene una fertilidad de hasta 60% en vaquillas
- Sementales confiables
- Resuelve el problema de los reemplazos en su ganadería
- Facilidad durante el parto por el nacimiento de hembras
- Mejor selección para el manejo de su hato
- Muchas otras ventajas

**Información, Distribución y Ventas en México
atención Lic. Juan Carlos Torres Marques**

**Information, Distribution & Sales in México
contact Juan Carlos Torres Marques**

(871) 732.9265, 732.9518, 732.9576

www.xy-mexico.com.mx

Email:jctorres@xy-mexico.com.mx

Carretera Torreón-Mieleras Km. 10 s/n
Santo Niño Aguanaval.
Domicilio Conocido
Torreón, Coahuila
C.P. 27470

XY México Offers You:

- Holstein sexed semen (female)
- 90% or more female born at calving — Guaranteed
- Fertility up to 60% in heifers
- Reliable Sires
- Solves the problem of replacements in your cattle ranch
- Calving ease due to females being born
- Better selection on your herd's managing
- Many more advantages

